

**TAKING STOCK OF RECENT ADVANCES IN
PEDAGOGICAL TRANSLATION AND FOREIGN
LANGUAGE EDUCATION**

Edited by

Soledad Díaz Alarcón (University of Córdoba, Spain)

Alejandro Bolaños García-Escribano (University College of
London, UK)

UCOPress
Editorial Universidad de Córdoba

**e-Expert Seminar Series: Translation and Language
Teaching**

Vol. II

Chief Editors:

M^a Azahara Veroz González (University of Córdoba, Spain)

Mazal Oaknín (University College of London, UK)

Advisory board:

Amparo Hurtado Albir (Universitat Autònoma de Barcelona,
Spain)

Jorge Díaz Cintas (University College of London, UK)

Miguel Angel Bernal Merino (Roehampton University, UK)

Gert Wotjak (Universität Leipzig, Germany)

Frederic Chaume Varela (Universitat Jaume I, Spain)

Geraldine Brodie (University College of London, UK)

Marga Navarrete (University College of London, UK)

Taking Stock of Recent Advances in Pedagogical Translation and Foreign Language Education.— Córdoba : UCOPress. Cordoba University Press, 2019. (e-Expert Seminar Series; vol. II.)

Edited by: Soledad Díaz Alarcón and Alejandro Bolaños García-Escribano.
21 x 29,7 cm, 20 pp.

© The authors

© Publisher: UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba, 2019
Campus Universitario de Rabanales
Ctra. Nacional IV, Km 396. 14071 Córdoba (España)
Tel.: (+34) 957 218 126
<https://ucopress.uco.es> • ucopress@uco.es

e-ISBN: 978-84-9927-981-7



This publishing house is a member of the UNE, which guarantees the dissemination and marketing of its publications at a national and international level.

Cover design by Manuel Marcos Aldón

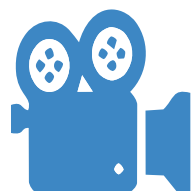
Video editing, design and layout: Cristóbal Laguna and Pedro Valderrábano



This publication is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. You may copy, distribute, adapt, and create derivative works from this content, provided you attribute the original authorship and do not use this work for commercial purposes. Derivative works must also be licensed under a similar license.

Summary

Últimos avances en la didáctica de la traducción y lenguas extranjeras <i>Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba, Spain)</i>	6
Pautas para utilizar la traducción audiovisual en el contexto educativo. <i>Noa Tavalán (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain)</i>	8
Translation and language learning: one (plurilingual) step further <i>Anna Marzà (Universitat Jaume I, Spain)</i> <i>Gloria Torralbes (Universitat Jaume I, Spain)</i>	9
Telecollaboration in the Foreign Language Classroom: Intercultural Competence <i>Alejandro Bolaños García-Escribano (University College London, UK)</i> <i>Beatriz Cerezo Merchán (Universitat de València, Spain)</i>	12
La traducción: el último recurso invitado al aula de lengua extranjera <i>Esther Menor (Universidad Loyola de Andalucía, Spain)</i>	14
El lenguaje musical, una nueva metodología <i>Ana Pérez (Tararea Laboratorio Musical, Córdoba, Spain)</i>	15
Nuevos recursos en la enseñanza de lenguas y de traducción <i>Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba, España)</i> <i>Soledad Díaz Alarcón (Universidad de Córdoba, España)</i> <i>Marga Navarrete (University College London, UK)</i> <i>Mazal Oaknín (University College London, UK)</i>	17
Liberar el curriculum en la enseñanza de lenguas y de traducción <i>Mazal Oaknín (University College of London, UK)</i>	19



Últimos avances en la didáctica de la traducción y lenguas extranjeras

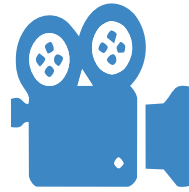
Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba)

BIODATA: Dra. Azahara Veroz González is a Lecturer at the Department of Translation and Interpretation, French Philology, Semitic Studies and Documentation at the University of Córdoba, where she teaches different undergraduate and postgraduate modules on Translation and Teaching French as a Foreign Language. Her research focuses on research methods for translators, development of tools for translators and specialised languages. Azahara's work has appeared in prestigious journals and she has participated in numerous research projects such as the UCO-funded UCOTerm, a website dedicated to resources for scientific and technical translation, which she coordinates.

ABSTRACT: La forma de aprender ha cambiado de manera considerable en los últimos diez años, desde entonces, nuestro alumnado comienza a exigir de manera inherente el empleo de las TIC en la enseñanza de los Grados de Traducción e Interpretación y en el aprendizaje de lenguas extranjeras, demandando un entorno más dinámico y atractivo en el que entren en juego medios audiovisuales, *gamificación*, contenidos transversales de tipo social, etc. En definitiva, nos encontramos ante un alumnado 3.0 cuyas necesidades formativas son diferentes a las de hace unos años. En este sentido, el profesorado ha de preparar a su alumnado para una sociedad más sensible al medio que le rodea, unida a un aprendizaje rápido y dinámico y en el que el alumno ha de ser el protagonista de su propia formación, pues el mundo está en constante cambio y lo que aprende hoy puede no servir mañana.

En este contexto, nos propusimos reunir a expertos de diferentes ramas de la traducción y enseñanza de lenguas para dar respuesta a estas necesidades, ofrecer un foro de debate en el que los expertos puedan compartir sus experiencias y conocimientos, estar al día de los nuevos avances tanto en traducción como en enseñanza de lenguas, en concreto desde el punto de vista de la didáctica. De ahí nació el segundo *E-Expert*

Seminar Translation and Language Teaching, cuyo tema principal fue *Taking Stock of Recent Advances in Pedagogical Translation and Foreign Language Education*. Gracias a este foro dispone de un formato digital se pudieron reunir expertos y futuros expertos a nivel mundial, lo que supuso una reunión enriquecedora y provechosa para todos los asistentes y participantes.



Pautas para utilizar la traducción audiovisual en el contexto educativo

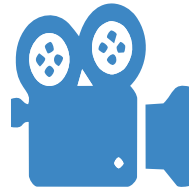
Noa Talaván (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain)

BIODATA: Noa Talaván is Lecturer in English Studies and Linguistics at the Department of Foreign Languages (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain). Her research centres on the didactic applications of audiovisual translation to foreign language learning. She has published widely on related topics since 2006.

ABSTRACT: Las diversas modalidades de traducción audiovisual (TAV) poseen un gran potencial didáctico en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (L2). La subtitulación, el doblaje, la audiodescripción y las voces-solapadas (entre otras), realizadas por los propios alumnos, han probado ser de gran utilidad para el desarrollo de diversas destrezas comunicativas en L2.

En esta presentación, se justificará el potencial del uso de la TAV en el contexto educativo, partiendo de la relevancia del uso de la tecnología y el material audiovisual, pasando por el carácter activo y realista de este tipo de tareas (subtitular, doblar, etc.) usadas como recurso educativo, para finalizar con las principales destrezas y niveles de conocimiento de la L2 que se pueden beneficiar más de cada modalidad.

La última parte de la presentación revisará cada una de estas principales modalidades, explicando brevemente las principales pautas metodológicas para su utilización en el contexto educativo de L2, ya sea de modo presencial o a distancia, proporcionando una lección tipo, pautas básicas para el alumnado y rúbricas de evaluación orientativas en cada caso.



Translation and language learning: one (plurilingual) step further

Ana Marzá (Universitat Jaume I, Spain)
Gloria Torralbes (Universitat Jaume I, Spain)

BIODATA: Anna Marzá holds a PhD in Audiovisual Translation and is presently lecturer in the Department of Pedagogy, Social Sciences and Language and Literature Didactics of the Universitat Jaume I (Castelló de la Plana), where she teaches Didactics of English as a Foreign Language and Integrated Language Teaching both in graduate and post-graduate levels. Her main research areas include the analysis of dubbese, the use of AVT as a tool for language learning, and the teaching-learning of languages in multilingual contexts. Her most recent projects are focused on the evaluation of plurilingual competences with the use of translation (PLURITAV) and on the use of home languages in class to promote multicultural and multilingual awareness (Home Languages, School Languages). She often collaborates with schools and teaching professionals in knowledge transfer activities such as seminars, conferences and workshops.

Gloria Torralba holds a PhD in Audiovisual Translation and is a lecturer in the Department of Pedagogy, Social Sciences Didactics and Language and Literature Didactics of the Universitat Jaume I (Castelló de la Plana), where she teaches Language and Literature Didactics and Teaching Oral and Writing Skills in Multilingual Contexts both in graduate and postgraduate level. In her research, there has been an evolution from the study of the audiovisual translator's sociological profile to the role of audiovisual translation as a didactic tool. This multidisciplinary is reflected in her main research interests, which include Language Acquisition, the application of Information and Communication Technologies (ICT) to language learning, and Audiovisual Translation. For over 15 years, she combined her teaching and research career with her job as a freelance translator for several TV channels and production companies. Gloria translates for dubbing and subtitling and has been part

of television and research projects designed to promote multilingual learning among children.

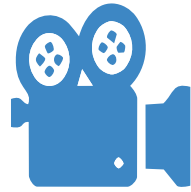
ABSTRACT: Although in recent years it seems generally assumed that translation is a natural language-learning strategy, it is well-known that its use was overlooked in most of language classrooms over almost the whole twentieth century (Cook, 2010; Mitchell & Myles, 2004). Fortunately, some recent studies have proved that an optimal use of translation in language teaching-learning situations has substantial potential and offers a vast number of didactic possibilities (Carreres, 2014; Colina, 2002, González Davies, 2004; Pintado Gutiérrez, 2012).

These researches received an important support when the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) divided language activities into four kinds: reception, production, interaction and mediation, which included translating and interpreting. Moreover, it is important to remark that recently the Council of Europe Unit has expanded the notion of “linguistic mediation” to also cultural, social and pedagogic contexts. From that point on, translation has begun to find its place not only in foreign language learning areas, but also as an instrument to improve competence and mediation skills.

This new role of translation in fields other than Translation Studies, mainly in Didactics, has uncovered new realities like that of multi- and plurilingual classrooms. The CEFR proposes plurilingual, intercultural education as the goal of language education, which goes far beyond individual language knowledge. However, the didactic implications of this paradigm shift have not yet found their place in widespread educational practice. The evaluation of this competence is, in particular, one of the lesser-studied aspects. The Framework of Reference for Pluralistic Approaches (FREPA) can be the starting point for reflection on how translation’s linguistic transfer influences students’ plurilingual competences and how to evaluate them.

Pluritav project aims to explore the influence that the inter- or intralinguistic transfer inherent to any translation task can exert on

students' plurilingual competences, through the implementation of didactic sequences based on audiovisual translation. The theoretical framework will be presented, followed by some preliminary results of the project, hoping to trigger a discussion on the implications that the plurilingual approach entails for the use of translation in the language classroom.



Telecollaboration in the Foreign Language Classroom: Intercultural Competences

Alejandro Bolaños (University College London, UK)
Beatriz Cerezo (Universitat de València, Spain)

Alejandro Bolaños García-Escribano is Teaching Fellow at University College London, where he teaches translation at the Centre for Translation Studies (CenTraS) and the Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies. His current research examines the pedagogical potential of cloud-based subtitling platforms for the teaching of audiovisual translation. He also works as a freelance translator and subtitler.

Beatriz Cerezo Merchán is Lecturer of Translation and English Language at the Department of English and German Philology, Universitat de València, Spain. Her current research focuses on audiovisual translation, the didactics of translation, and audiovisual translation as a tool in foreign language acquisition.

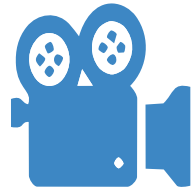
ABSTRACT: This paper reports on a recent telecollaboration experience between members of staff and undergraduate students from two European institutions, i.e. University College London, UK, and the Universitat de València, Spain. This project took the form of an international partnership between two lecturers who teach foreign languages and pedagogical translation in English and Spanish, respectively.

The telecollaboration project was divided up in five phases. Every week a percentage of contact hours were devoted to the development of teamwork-based tasks, which students were expected to complete for their international counterparts to read, watch or peer-review.

In total, 91 undergraduate students from UCL and 66 from UV participated in the project. Pairs of UCL teams, comprising of 2–3

students, were set up to work together with individual UV teams, comprising of 3–4 students. The project, which spanned for a total of three months, came to an end in December 2018 and subsequent questionnaires were filled in by participants in early 2019 to analyse their perception of the project.

The benefits of telecollaboration for the fostering of language and intercultural skills will be posited by analysing the data available. Attention will also be paid to the drawbacks, bottlenecks and disparities observed in the teaching of the modules at both institutions

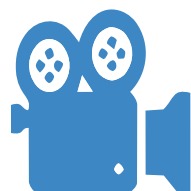


La traducción: el último recurso invitado al aula de lengua extranjera

Esther Menor (Universidad Loyola de Andalucía, Spain)

BIODATA: Esther Menor. Doctora en Filología Inglesa por la Universidad de Cádiz. Comenzó su docencia en la Facultad de Ciencias Empresariales de Córdoba impartiendo la asignatura de Business English y en años posteriores Public Relations. Formó parte del equipo directivo de ETEA siendo Directora de Relaciones Internacionales, Comunicación y Relaciones Institucionales y, posteriormente, del Consejo de Gobierno de la Universidad Loyola Andalucía como Directora Ejecutiva de la escuela de idiomas de la universidad, Loyola SOL. Actualmente, ejerce su docencia en los grados de Educación de la Universidad Loyola Andalucía, impartiendo materias relacionadas con el aprendizaje de lenguas modernas y el bilingüismo. Su labor investigadora se centra en el estudio de las distintas metodologías para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

ABSTRACT: A pesar de las reticencias y oposición por parte de los docentes al uso de la traducción, y, por ende, al uso de la L1 en el aprendizaje de una lengua extranjera, este recurso se abre paso cada día más y busca su lugar como una herramienta didáctica eficaz en nuestras aulas. Poco a poco se está abandonando la idea de que la traducción es un proceso artificial, que puede llevar a la interferencia de la L1 en el aprendizaje de la lengua extranjera y se empieza a considerar como un proceso natural que, tratado con conocimiento y objetivos didácticos en mente, puede convertirse en un aliado didáctico. En este estudio, presentaremos el estado de la cuestión con respecto al uso de la traducción como recurso didáctico, analizaremos ventajas e inconvenientes y haremos recomendaciones para el buen uso de la traducción en cualquier etapa del aprendizaje de un idioma.



El lenguaje musical, una nueva metodología

Ana Pérez (Tararea Laboratorio Musical, Córdoba, Spain)

BIODATA: Ana Pérez. Licenciada en Historia y Ciencias de la Música por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo. En esta misma Universidad realizó el Máster en “Música, medios de comunicación e instituciones en la España contemporánea”, con calificación de Sobresaliente en el proyecto final: La música como medio de transmisión de significados en el lenguaje audiovisual. El caso de la banda sonora de Águila Roja. En la universidad de Córdoba estudió la Diplomatura en Magisterio de Educación Musical obteniendo el premio extraordinario fin de carrera. Realizó el grado elemental y profesional de piano en el Conservatorio Profesional de música Músico Ziryab de Córdoba. Ha realizado varios cursos de formación con grandes pedagogos musicales como, Violeta Hemsy de Gainza, Claudio Forcada, Jorge Rodrigo... entre otros. En la actualidad es profesora en el centro privado de formación musical Tararea Laboratorio Musical, situado en Córdoba, donde imparte clases de piano; estimulación musical temprana; es directora del coro familiar y da clases de lenguaje musical con la metodología Lenguaje Musical una metodología diferente, de la que es autora.

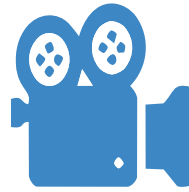
ABSTRACT: Este proyecto surge por la necesidad de dar un nuevo enfoque a la enseñanza musical, en concreto al lenguaje musical, adaptado a las nuevas mentes, formas de pensar y aprender, no solo del alumnado, sino del alumnado y profesorado del siglo XXI. Un lenguaje musical afín a los nuevos modelos de aprendizaje y nuevas metodologías de la educación, entendiendo el lenguaje musical de la forma más amplia posible, muy lejos del obsoleto solfeo, viendo su proceso de enseñanza, aprendizaje muy similar al de cualquier otra lengua.

Todo el proyecto, planteado para 4 etapas educativas, tiene además un gran hilo conductor: la importancia de “la transmisión de significados de la música a través de la imagen”. Consideramos de suma importancia incluir esta sección dentro de la enseñanza del lenguaje musical: el análisis, producción y composición de música en el cine, trailers, spots

publicitarios, videojuegos, series, cabeceras de series..., dado que vivimos en una sociedad netamente audiovisual.

El alumnado, sirviéndose de un dispositivo móvil como herramienta, vivencia en primera persona todo su proceso de enseñanza aprendizaje sintiéndose parte muy activa del mismo. Trabajamos con múltiples aplicaciones y recursos webs que nos facilitan toda esta tarea. El aprendizaje grupal; el trabajo cooperativo; la gamificación; *flipped classroom*; *e-learning*..., son protagonistas en nuestra metodología, estimulando en el alumnado diferentes áreas de conocimiento, desarrollando y trabajando de este modo, múltiples habilidades, no solo las exclusivamente musicales.

Para nosotros, es de suma importancia la premisa: “Aprendemos cuando nos emocionamos”, esto, no solo es aplicable al alumnado sino, en primer lugar, a los y las docentes puesto que estamos ubicados en el lugar idóneo para incentivar esa curiosidad e ilusión.



Nuevos recursos en la enseñanza de lenguas y de traducción

Azahara Veroz González (Universidad de Córdoba, España)

Soledad Díaz Alarcón (Universidad de Córdoba, España)

Marga Navarrete (University College London, UK)

Mazal Oaknín (University College London, UK)

BIODATA: Dra. Azahara Veroz González is a Lecturer at the Department of Translation and Interpretation, French Philology, Semitic Studies and Documentation at the University of Córdoba, where she teaches different undergraduate and postgraduate modules on Translation and Teaching French as a Foreign Language. Her research focuses on research methods for translators, development of tools for translators and specialised languages. Azahara's work has appeared in prestigious journals and she has participated in numerous research projects such as the UCO-funded UCOTerm, a website dedicated to resources for scientific and technical translation, which she coordinates.

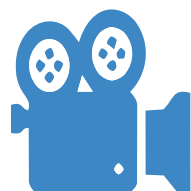
Dr Soledad Díaz Alarcón is a Lecturer at the University of Córdoba's Degree in Translation and Interpretation and MA Specialised Translation. Her research areas include Literary Translation (French into Spanish), particularly French Narrative and 19th century detective novels, and Translation Pedagogy. She is a prolific author whose work includes over twenty articles, book chapters and books on detective novels, and a sought-after speaker who has participated in numerous congresses and international research stays

Dr Mazal Oaknín is a Fellow of the Higher Education Academy. She teaches Spanish language and literature at University College London, where she is also a Language Coordinator. She has also taught Spanish in Malaga, New York, Paris and Birmingham. She is the co-editor of *Literatura política y política literaria en España: Del Desastre del 98 a Felipe VI* (Peter Lang, 2015) and her work has appeared in journals such as *Espéculo*, *Fahrenheit 452*, *Alba Magazine*, *Transletters* and *Argus*. Her

research focuses on four main areas: contemporary Spanish literature, gender and identity, fiction in the digital age and representations of minorities. Her book *Writing, Feminism and the Media in Spain* is due to appear in summer 2019 (Peter Lang).

Marga Navarrete is Language Coordinator at UCL, where she also teaches Spanish, translation and localisation for undergraduate and postgraduate students. Her PhD focuses on the impact of active audiodescription tasks on language learners' oral skills. She is currently working on SUBFILM (Subtitling to improve writing and translation skills: making short films accessible) an audiovisual translation (AVT) research project. Previous to this, she has taken part in a number of audiovisual research projects for Foreign Language Education (FLE); CREATE, SONAR and VICTOR all of these research projects were run by UNED (Spanish Distance University). She also worked on the EU funded ClipFlair project, designing, piloting and publishing translation audiovisual tasks for language learning and disseminating the lessons learnt.

ABSTRACT: En este capítulo se proponen diferentes recursos destinados a mejorar el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes de lenguas y de traducción, así como a promover la creación de comunidades de intercambio de información y la mediación cultural, además de ayudar a los profesores a gestionar el progreso del alumnado. Los temas tratados incluirán el potencial de las TIC, la utilización de glosarios, la consulta de libros de referencia, el aprovechamiento de recursos audiovisuales y el uso de la audiodescripción en clase. También se presentará el programa *Liberating the Curriculum*, de reciente implementación en UCL, y se sugerirán maneras de aplicarlo al aula de traducción y de reconocer y celebrar la diversidad de la comunidad educativa.



Liberar el curriculum en la enseñanza de lenguas y de traducción

Mazal Oaknín (University College London)

BIODATA: Dr Mazal Oaknín is a Fellow of the Higher Education Academy. She teaches Spanish language and literature at University College London, where she is also a Language Coordinator. She has also taught Spanish in Malaga, New York, Paris and Birmingham. She is the co-editor of *Literatura política y política literaria en España: Del Desastre del 98 a Felipe VI* (Peter Lang, 2015) and her work has appeared in journals such as *Espéculo*, *Fahrenheit 452*, *Alba Magazine*, *Transletters* and *Argus*. Her research focuses on four main areas: contemporary Spanish literature, gender and identity, fiction in the digital age and representations of minorities. Her book *Writing, Feminism and the Media in Spain* is due to appear in summer 2019 (Peter Lang).

ABSTRACT: El grupo *Liberating the Curriculum*, fundado en UCL en 2016, es una iniciativa en la cual profesores y alumnos trabajan de manera conjunta para construir un currículo más inclusivo y diverso. Tras un breve resumen de los temas expuestos en este segundo seminario, y enlazando con los puntos tratados en la mesa redonda, esta presentación expondrá los principales objetivos de *Liberating the Curriculum*, a saber: complementar los programas de estudio tradicionales, normalmente eurocéntricos y dominados por hombres blancos); promover la representación de autores tradicionalmente marginados; y conseguir una mayor inclusión en términos de raza, religión, sexualidad, género y discapacidad. Se presentarán los diferentes proyectos, ya sea liderados por alumnos o dirigidos por profesores, que hasta el momento han contribuido a construir programas de estudio más diversos e inclusivos en UCL. Finalmente, la charla concluirá con una serie de propuestas para liberar el currículo en la clase de lengua española y, más concretamente, en la de Traducción Avanzada.

e-Expert Seminar Series: Translation and Language Teaching

